



# UNIVERSIDAD CAECE

## INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: <b>TERMINOLOGIA JURIDICA II</b>		
CODIGO DE LA CARRERA <b>119</b>	PLAN DE LA CARRERA <b>07C</b>	CODIGO ASIGNATURA <b>1751/07C</b>
AÑO <b>4º</b>	CUATRIMESTRE <b>1º</b>	VIGENCIA <b>2007</b>
CARRERA: <b>TRADUCTOR PUBLICO</b>		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL <b>2095/07</b>		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA <b>964/05 – 925/06</b>

### OBJETIVOS

- Procurar que los alumnos se consoliden en el análisis y uso de la terminología jurídica y los conceptos subyacentes.
- Brindarles herramientas de derecho comparado para que puedan obtener traducciones adecuadas, tanto al inglés como al español.
- Desarrollar herramientas para el trabajo de compilación terminológica para su futuro desarrollo profesional y como trabajo complementario de las materias relacionadas.
- Analizar y hacer uso de los glosarios y libros de referencia útiles para la labor del traductor. Ahondar en las disciplinas relacionadas, como la lexicografía, semántica y la labor terminológica con estatus científico.
- Procurar que desarrollen el sentido crítico adecuado que les permita combinar su propio razonamiento con el uso de herramientas de referencia.

### CONTENIDOS MINIMOS

Formación y creación de términos, recopilación de terminologías y elaboración de glosarios y bancos de datos. Análisis comparativo y contrastivo entre las terminologías del inglés y el español en lo referido a los Derechos Privado y Procesal.

### PROGRAMA ANALITICO

#### **1. FORMACIÓN Y CREACIÓN DE TÉRMINOS, RECOPIACIÓN DE TERMINOLOGÍAS Y BANCOS DE DATOS**

Proceso de elaboración, formación y creación de términos a partir del estudio de la terminología, la semántica y la lexicografía. Uso avanzado de diccionarios y fuentes terminológicas usuales para el traductor público. Ejercicio de vocabulario a modo de repaso de Terminología Jurídica I. Repaso sobre el ordenamiento jurídico en el derecho argentino y en el "Common Law".

#### **2. TERMINOLOGÍA DE DERECHO PROCESAL CIVIL Y PENAL**

Repaso de instancias procesales de un litigio en el fuero civil en Estados Unidos y Argentina. Análisis, comparación y traducción de términos clave. Repaso de instancias procesales de un litigio en el fuero penal en Estados Unidos y Argentina. Análisis,

comparación y traducción de términos clave. Ejercicios de compilación terminológica para los documentos de la materia Práctica de la Traducción.

### **3. TERMINOLOGÍA DE DERECHO CONTRACTUAL - SOCIETARIO**

Resumen y repaso de los conceptos terminológicos vistos en Terminología Jurídica I a través de un ejercicio práctico. Reconocimiento de términos definidos y términos específicos del área de contratos comerciales. Análisis terminológico de las así llamadas 'boiler-plate clauses'. Traducciones de este tipo de cláusulas. Introducción teórica al derecho societario por medio de contratos de los cuales deberán realizar una búsqueda terminológica en español y en inglés. Business Organizations in the USA – Sociedades Comerciales en Arg. Ley 19.550. Leading case: "Walkovsky vs. Carlton"

### **4. TERMINOLOGÍA SOBRE EL DERECHO DE LAS OBLIGACIONES CIVILES Y COMERCIALES – RESPONSABILIDAD CIVIL EXTRA CONTRACTUAL Y "TORTS"**

Introducción al estudio de la responsabilidad civil extracontractual en el sistema argentino y su contrapartida en el derecho angloamericano "Torts". Naturaleza, capacidad, defensas, partes, reparación legal. Terminología Jurídica en español: Lectura y extracción terminológica de textos sobre responsabilidad civil extracontractual. Definiciones, análisis y construcción de traducción de términos clave en el derecho de las obligaciones: *Trespass, nuisance, negligence, assault and battery, false imprisonment and malicious prosecution, defamation (libel and slander), strict liability, products liability, vicarious liability, malpractice*. Acciones, culpa concurrente: *comparative negligence, contributory negligence*. Ejercicios de *word formation* y pautas de traducción para los documentos de la materia de Práctica de la Traducción.

### **5. TERMINOLOGÍA DE DERECHOS REALES**

**A.** Introducción teórica, principales diferencias entre el sistema anglosajón y el de base romanístico. Diferencias entre el notario (Notary Public) del sistema anglosajón y el escribano público. Definiciones, análisis y traducción de términos. Ejercicios de compilación terminológica.

### **6. TERMINOLOGÍA DE DERECHO DE FAMILIA Y SUCESIONES**

Introducción teórica mediante ejercicios de comprensión auditiva en inglés de clases y explicaciones de profesores de derecho. (The main elements family law). Lectura adicional sobre temas teóricos en inglés y español con ejercicio de traducción de términos específicos. Requisitos para contraer matrimonio, régimen patrimonial de bienes gananciales, separación personal, divorcio vincular. Leading Case 1 Family Law: "Arlene Farkas v. Bruce Farkas": análisis terminológico y traducción de términos y frases clave. Leading Case 2 Last Will and Testament: "Ilse Herz, Deceased. York Winter v. American Parkinsons Disease Association": análisis terminológico y traducción de términos y frases clave. Resumen de la terminología habitual y repetida en los testamentos y "living wills" en inglés.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Apuntes: "Terminology today" by M. Teresa Cabré y "La compilación de la terminología" de Juan Sager.

Black, Henry C.: Black's Law Dictionary. West Publishing Co.

Cabanellas de las Cuevas, Guillermo: Diccionario Jurídico/Law Dictionary. Editorial Heliasta.

Cabré, M. Teresa: La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones, Editorial Antártida/Empúries.

Cataldo, Kempin, Stockton and Weber, Introduction to LAW AND THE LEGAL PROCESS. Código Civil Argentino

Código Penal Argentino  
Código Procesal Civil y Comercial de la Nación  
Coughlin, G. G., *Your handbook of every day law*, Barnes & Noble, New York.  
Duarte, C y Martínez, A., "El lenguaje jurídico", A-Z editora, Buenos Aires, 1995.  
EL QUE ROMPE PAGA: los torts en el derecho anglosajón y las obligaciones extracontractuales en el derecho argentino. Glosarios, traducción y teoría jurídica. por Luisa Fernanda Lassaque - *Libro digital*.  
Farnsworth, Allan, *An Introduction to the Legal System of the U.S.A.*  
Federal Rules of Appellate Procedure <http://www.law.cornell.edu/rules/frap/>  
Federal Rules of Civil Procedure <http://www.law.cornell.edu/rules/frcp/>  
Federal Rules of Criminal Procedure <http://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/>  
Garner, Brian: *A Dictionary of Modern Legal Usage*, Oxford University Press  
Hamilton, Robert: *The Law of Corporations in a Nutshell*, West Publishing Co.  
James, P.S., *Introduction to English Law*, Butterworth, London  
La traducción de los contratos - (Inglés - Castellano y Castellano - Inglés) por Luisa Fernanda Lassaque - *Libro digital*.  
Ley 19.550. Sociedades Comerciales  
Mariotto, Liliana Bernardita: *Traducciones de contratos: inglés-español, español-inglés*, Tomo I. 1ra edición. Buenos Aires: el autor, 2006.  
Mariotto, Liliana Bernardita: *Traducciones de contratos: inglés-español, español-inglés*, Tomo II. 1ra edición. Buenos Aires: el autor, 2008.  
Moliner, María. *Diccionario de Uso del Español*, Ed. Gredós.  
Ossorio, M. *Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales*, Ed. Heliasta, Buenos Aires, 1990.  
Real Academia Española. *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Ed. Santillana, Madrid, 2005.  
Sager, Juan: *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Ediciones Pirámide, S.A.  
*Uniform Commercial Code in a Nutshell*, West Publishing Co.

### **ALGUNOS SITIOS DE CONSULTA EN LA WEB:**

**Cornell University Law School:** <http://www.law.cornell.edu>  
**Real Academia Española:** <http://www.rae.es>  
**Instituto Cervantes:** <http://www.cervantes.es>  
**Legal Information Institute at Cornell Law School** <http://www.law.cornell.edu/>  
Diccionarios disponibles en: [www.answers.com](http://www.answers.com):  
Barron's Banking Dictionary  
West's Encyclopedia of American Law  
Barron's Insurance Dictionary  
The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th edition  
Britannica Concise Encyclopedia  
Investopedia Dictionary from Investopedia.com, owned and operated by Investopedia,  
<http://www.youtube.com/watch?v=92LlrW5fiOw>  
[http://www.youtube.com/watch?v=6l7WqkxZ8\\_w](http://www.youtube.com/watch?v=6l7WqkxZ8_w)

### **METODOLOGÍA**

Las clases serán de carácter teórico-práctico y se llevarán a cabo en aula y/o en el laboratorio, con la apoyatura técnica correspondiente y a través de la plataforma de aula virtual provista por la Universidad. Se estimulará la participación activa de los alumnos, tanto en forma individual como grupal. Las clases se dictarán mayoritariamente en inglés y se pondrá acento en la terminología jurídica inglesa como punto de partida. No obstante, al ser una materia funcional a la carrera de

traducción, se abordarán temas propios de la terminología jurídica argentina y se utilizará el español en la medida que la espontaneidad de los ejercicios y las necesidades lo requieran.

### **EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA**

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

### **EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA**

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



**ANA MARIA R DE BERGEL**  
Coordinadora



**MARIANA ORTEGA**  
Secretaria Académica